

## Die Lorelei Heinrich Heine 1824

---

### Texte original

Ich weiß nicht was soll es bedeuten,  
Daß ich so traurig bin;  
Ein Märchen aus alten Zeiten,  
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,  
Und ruhig fließt der Rhein;  
Der Gipfel des Berges funkelt  
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet  
Dort oben wunderbar;  
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,  
Sie kämmt ihr goldnes Haar.

Sie kämmt es mit goldnem Kämme  
Und singt ein Lied dabei;  
Das hat eine wundersame,  
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe  
Ergreift es mit wildem Weh;  
Er schaut nicht die Felsenriffe,  
Er schaut nur hinauf in die Höh.

Ich glaube, die Wellen verschlingen  
Am Ende Schiffer und Kahn;  
Und das hat mit ihrem Singen  
Die Lorelei getan.

### Traduction de Pierre Le Pan

Je ne sais dire d'où me vient  
La tristesse que je ressens.  
Un conte des siècles anciens  
Hante mon esprit et mes sens.

L'air est frais et sombre est le ciel,  
Le Rhin coule paisiblement  
Les sommets sont couleur de miel  
Aux rayons du soleil couchant.

Là-haut assise est la plus belle  
Des jeunes filles, une merveille.  
Sa parure d'or étincelle,  
Sa chevelure qu'elle peigne

Avec un peigne d'or est pareille  
Au blond peigne d'or du soleil,  
Et l'étrange chant qu'elle chante  
Est une mélodie puissante.

Le batelier sur son esquif  
Est saisi de vives douleurs,  
Il ne regarde pas le récif,  
Il a les yeux vers les hauteurs.

Et la vague engloutit bientôt  
Le batelier et son bateau...  
C'est ce qu'a fait au soir couchant  
La Lorelei avec son chant.